

الباب الخامس

خاتمة

أ. النتيجة

تحويل الأصوات أي سميت بترجمة بمعنى رمز الصوت أو الكلمة في نظام الكتابة أي رموز تحديده وفقاً لقواعد اللغة. الترجمة هي نشاط المترجم في نقل الأحرف أو اللغة أو المعنى أو الرسائل على حد سواء شفهيًا وغير لفظي من نموذج إلى آخر.

تصنيف نظرية الترجمة بشكل عام ، تنقسم الترجمة إلى شكلين ، هما الترجمة الشفوية والترجمة الكتابية أي التحريرية. و تنقسم الترجمة إلى نوعين من الأساليب، وهما الترجمة لصالح نص اللغة المصدر والترجمة لصالح نص اللغة الهدف التدرجين. ويتكون حجم تأثير نص اللغة المصدر على نص اللغة الهدف من ثلاثة أنواع من المترجمين :

- الترجمة الحرفية فتحتوي هذه الترجمة الحرفية على فئتين ترجمة كلمة بكلمة وترجمة حرفية المعدلة
- الترجمة المخلصة
- الترجمة الدلالية
- ويتكون الترجمة لصالح اللغة الهدف إلى أربعة أنواع:
- الترجمة المجانية
- الترجمة الاصطلاحية أو الديناميكية
- الترجمة الاتصالية
- الترجمة التكيفية

تقنيات واستراتيجيات الترجمة : تقدم وتأخر ، وتصرف ، وإضافة ، واستبدال ، و تحويلات وتعديلات .

إن عملية الترجمة هي الخطوات التي يتخذها المترجم أثناء الترجمة . وفي الوقت نفسه . فإن ترجمة نص بغرض ما هي خطوة ترجمة اصطلاحية لإيصال كل معنى لنص اللغة المصدر إلى الشكل الطبيعي للغة الهدف ، إلى جانب أن الترجمة تركز على التعلم المعجمي ، والبنية النحوية ، ومواقف الاتصال ، و السياق الثقافي لنص اللغة المصدر تحليله لتحديد معناه . ثم يتم نقل هذا البحث عن المعنى بشكل معجمي ونحوي وفقاً للغة الهدف وسياقها الثقافي .

تنقسم الحروف الأساسية للغة العربية إلى قسمين ، وهما:

- الحروف الساكنة : ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.
- الحروف المتحركة : أ، ي، و . زائد الحركات الثلاث الفتحة والضمة والكسرة، وهذه الأصوات ليس لها حروف مستقلة في الأبجدية العربية.

هذا الكتاب هو دليل إرشادي لأي شخص ، ولكن بشكل خاص أيضاً للزوار المقدم من جلرودا اندونيسيا لتسهيل فهم ومقدمة لما هو موجود في إندونيسيا . يحتوي هذا الكتاب على ١٤ جدول محتويات . يحتوي جدول المحتويات على عدة ترجمات فيما يتعلق بأكبر جزيرة في إندونيسيا والتخصصات الإندونيسية وعناوين المكاتب .

وفي كتاب إندونيسيا الرائع يشرح ٩ أكبر مناطق أو جزر في إندونيسيا ، بما في

ذلك: بدءاً من جاكرتا وسومطرة وجاوة وكاليمانتان وبالي ونوسا تينجارا وسولاويزي ومالوكو

وبالي . وكانت الباحثة توجد اكثر من ٢٣٠ مصطلحات .

ب. الإقتراحات

من مناقشة التحليل ، يدرك أن الكاتب لا يزال بعيداً عن الكمال. من المأمول أن يركز الكتاب أو الباحثون المستقبليون بشكل أكبر على تحليل المصطلحات مسبقاً والمزيد من مصادر الكتب أو الفهم باللغات العربية الأخرى لأن المؤلفين يدركون أن المترجمين يميلون أكثر من الغرب وليس الشرق أو العربية نفسها.